



**А.А. Виниченко**

**ELP 5 Bridges («Пять мостов»). Beatles.  
Norwegian Wood «Норвежский лес»:  
Литературный перевод и аналитический  
комментарий**

*Актуальность статьи заключается в отсутствии художественных переводов текстов выдающихся деятелей рок-культуры – трио «Emerson. Lake @ Palmer (Powell)» и группы «Beatles», адекватно передающих дух их поэзии. Кроме того, музыка «ELP» практически не изучена – аналитический материал, специально посвящённый их творчеству отсутствует в российском музыковедении, творчество «Beatles» также, на наш взгляд, изучено недостаточно. Перевод текста сюиты «5 Bridges» – единственный, за исключением дословного перевода, существующего в интернете.*

*Ключевые слова: «Emerson, Lake @ Palmer», «5 Bridges», «Beatles», «Norwegian Wood», сюита, баллада, интонационность, метатекст.*



этой статье представлено два художественных перевода текстов композиций «Beatles» и «ELP». Переводы снабжены уточняющими и разъясняющими комментариями.

Мы заново перевели уже переведённые ранее тексты в связи с неудовлетворительной, на наш взгляд, смысловой эмоциональной нагрузкой предыдущих переводов.

---

<sup>1</sup> В данном случае Эмерсон, Лэйк и Палмер. В одном из альбомов за ударной установкой находился Кози Пауэлл (Cozy Powell), таким образом аббревиатура названия ансамбля не изменилась.

Ритм и «дыхание» стиха иногда скорректированы в интересах более полного выявления его содержания. В отдельных случаях и по тем же причинам мы позволили себе замену некоторых актантов и предикатов, несколько изменив тем самым семантическую ось текста.

Эмерсон, Лэйк и Палмер (в определённый период — Пауэлл<sup>2</sup>) — это долгосрочный союз трёх блестящих музыкантов, благодаря сотрудничеству которых появился ряд оригинальных шедевров, рок-обработок и транскрипций академических произведений.

Среди ставших классическими альбомов ELP назовём: «Emerson, Lake and Palmer» (1970), «Tarkus» («Танк-броненосец») (1971), «Trilogy» (1972), «Brain Salad Surgery» (сленговое обозначение одного из видов секса) (1973), Обращение к чужому материалу вылилось в обработки и транскрипции произведений И. С. Баха (Шестой Бранденбургский концерт), П.И. Чайковского (Скерцо из симфонии № 6), М.П. Мусоргского («Картинки с выставки» и Токката), Г. Холста («Планеты»), Я. Сибелиуса («Карельская сюита») С.С. Прокофьева («Ала и Лоллий»), Б. Бартока («Allegro barbaro»), А. Копланда («Фанфары для обыкновенного человека») А. Хинастеры (финал Первого фортепианного концерта) и многое другое.

Оригинальные сочинения К. Эмерсона — два фортепианных концерта, инвенция и др. также сосредоточены на записях альбомов группы.

Стиль группы парадоксальным образом соединяет в себе подлинную масштабность, живость проработки фактурных деталей, выдающееся исполнительское мастерство и несколько поверхностную амбициозность, выражающуюся в помпезности аранжировок, часто нарочитой усложнённости форм, стилевой эклектике без достаточной степени органики. Проявление последнего мы видим в

«ELP» «5 BRIDGES» («Пять мостов»).

Эта сюита — один из самых интересных проектов «ELP». Её структура пятичастна соответственно количеству мостов в го-

---

*2 Занятого в другом проекте Т. Палмера заменял К. Пауэлл.*

роде Тайн-над-Ньюкаслем, где записывался альбом. Она занимает первую сторону одноимённого альбома. Вторая содержит ряд обработок и заимствований. Разделы разнохарактерны, I – «Fantasy» – пьеса для фортепиано с оркестром, II – «Sound Bridge» номер, предназначенный для всего состава «ELP», III – «Chorale» – для вокалиста (Ли Джексона) и оркестра в чередовании с материалом предыдущих частей, IV – «High Level Fugue» Фридриха Гульды («Скоростная fuga») в соединении с материалом второй части. Это или рефлексивная реакция на возможный контакт с местным жителем, сетующим на скудность событий провинциальной жизни или впечатление от бывшего в реальности контакта музыкантов с местными жителями.

Сюита написана в конце 1960-х годов. Ее фактическое содержание – впечатления от города Тайн-над-Ньюкаслем, где записывался альбом, оформленные в диалог с неким жителем, имя которого неизвестно. Вокальные монологи возникают спорадически и лишь во второй половине каждой части. Можно предположить, что в музыке сперва присутствует эмоциональное доказательство авторских впечатлений, аккумулирующиеся затем в словесные выражения. В тексте чувствуется намерение проникнуть в суть «гения места», изложение отстранённо-нарративно, юмористично и, в этой связи парадоксальным образом иногда напоминает об поэтике и образном строе «Рифм Матушки Гусыни», окрашивая монолог автора в фольклорно-фантастические, сказочные тона. *Vis-a-vis* рассказчика – вымышленный обезличенный представитель народонаселения Тайна – герой толпы. Как можно догадаться из текста, он постоянно сомневается – следовать тому пути здесь и сейчас, в маленьком провинциальном городе с веками не меняющимся жизненным уставом или попробовать всё изменить. Как опять же ясно из реплик рассказчика, эти мысли остаются только мыслями и переходят в навязчиво-скандальное нытьё, осуждаемое автором как бесцельно-бесполезное. Заключительной частью сюиты становится точный повтор текста первого раздела

В концертах «5 Bridges» исполнялась вместе с интермеццо из «Карельской сюиты» Сибелиуса, обработкой скерцо из Шестой симфонии Чайковского и фантазией на тему Шестого